

ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шеховская Юлия Андреевна

*К. филол. наук, доцент, Тюменское высшее
военно-инженерное командное училище
имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова
y.a.shekhovskaya@gmail.com*

MILITARY TRANSLATION AND ITS FEATURES IN ENGLISH

Yu. Shekhovskaya

Summary: The article determines the features of military translation`s problems from English into Russian. In connection with the ongoing global processes translators pay close attention to the replenishment of new words in the framework of military activities, its interpretation in the USA and Great Britain which often does not have a literal translation into Russian and requires professional knowledge of this specificity. In the process of theoretical analysis of domestic works an attempt was made to systematize the key problems of military translation as well as its features which are reflected in the work.

Keywords: military translation, translator, military vocabulary, military slang, abbreviation, abbreviations, literal translation.

Аннотация: В статье рассматриваются особенности проблематики военного перевода с английского языка на русский. В связи с происходящими мировыми процессами переводчики уделяют пристальное внимание к пополнению новых слов в рамках воинской деятельности, их интерпретации в США и Великобритании, что часто не имеет дословного перевода на русский язык и требует профессиональных знаний данной специфики.

В процессе теоретического анализа отечественных трудов была предпринята попытка систематизации ключевых проблем военного перевода, а также его особенностей, что отражено в рамках работы

Ключевые слова: военный перевод, переводчик, военная лексика, военный сленг, аббревиация, сокращения, дословный перевод.

В современном мире происходят глобализационные процессы, мировые изменения, инновационные внедрения: человек накопил огромный многовековой опыт, который оказывает влияние на все сферы человеческой деятельности. Обращая внимание на политические, экономические, культурные связи между государствами и странами, наблюдаются изменения в лингвистике, происходит формирование интернационализмов или интернациональной лексики, что и оказывает влияние на переводческую деятельность, переводы с иностранного языка на родной язык и наоборот, вызывая лексические трудности при переводе [5; 12, С. 159–162].

В рамках данной работы рассматриваются особенности военного перевода, как особая область переводческой деятельности, где переводчиком акцентируется внимание на военную терминологию. В связи с происходящими мировыми событиями большинство исследователей, лингвистов, переводчиков проявляют интерес к военной тематике, где сталкиваются с особенностями перевода. Исходя из вышепредставленной информации, *актуальность* исследования проблематики изучаемой темы не вызывает сомнений.

Цель настоящей работы — выявить особенности военного перевода в английском языке.

Методы исследования: анализ, синтез, обобщение, метод лингвистического наблюдения.

Для проведения теоретического исследования во-

енного перевода и его особенностей в английском языке были использованы труды отечественных авторов: Р.П. Ахтамбаева [1], П.П. Банман [2], А.С. Данилина [3], Р.В. Дюкова [4], О.В. Захарченко [5], Т.С. Колиенко [6], Л.Л. Нелюбина [7, 8], И.В. Самарин [10], Н.В. Серковой [11], М. Шариповой [12].

Важно отметить, что отличительной чертой и важной особенностью для перевода текстов на военную тематику является точный детализированный перевод и отсутствие образно-эмоциональных выразительных средств [7, С. 32].

Отечественный автор Л.Л. Нелюбин обращает внимание на объект военного перевода — различные военные материалы: военно-художественные, военно-публицистические, военно-научные и военно-технические материалы, акты военного управления, где можно проанализировать и собрать информацию о военной деятельности, жизненном укладе военных учреждений вооруженных сил [8, С. 234].

Изучая проблематику перевода военных текстов, ученый-лингвист Л.Л. Нелюбин подчеркивает фундаментальную проблему при переводе — интерпретация термина. Следует обратить внимание, что в рамках переводческой деятельности термины должны быть точно переведены на другой язык, в данном случае языковыми парами выступают английский-русский языки, для максимальной передачи сути текста переводчики предпринимают попытки осознать суть самого текста, выявить его проблему и затем приступить к переводу [8, С. 235].

В рамках своего учебника Л.Л. Нелюбин представляет особенности военного перевода, сложности перевода терминологии, которые заключаются в языковых несоответствиях (языковые пары английский-русский):

1. при переводе необходимо ознакомиться с текстом, понять его суть, в противном случае даже высококвалифицированный переводчик не сможет понять смысла аббревиатур и сокращений, что может привести не только к неправильному переводу, но и к констатации ложной информации (NATO – North Atlantic Treaty Organization, EAGLE – Elevation Angle Guidance Landing Equipment);
2. интернационализация оказывает влияние на перевод понятия и реалии (army – «сухопутные войска», а не «армия»),
3. несоответствию или несовпадению терминов (military academy – «военное училище», не «военная академия»),
4. американский английский и британский английский имеют лексические отличия при переводе, в связи с этим необходимо точно знать, американский или британский вариант английского языка перед Вами (troop – «взвод» в Великобритании, а в США – «разведывательная рота») [8, С. 235].

В связи с вышепредставленной информацией можно сделать вывод о том, что перевод военной терминологии, аббревиатур, военных специфических текстов узкой направленности требует колоссального труда, профессионализма, а перед переводчиком стоит ключевая задача – сделать качественный перевод, не литературный, а точный, в чем и состоит основная сложность в связи с распространенностью интернационализмов, англицизмов, политических связей между странами (заимствование лексики) [5, 6].

В процессе изучения научных трудов российских авторов П.П. Банман [2], И.В. Самариной [10], Н.В. Серковой [11], М. Шариповой [12] были выявлены обязательные требования к компетенции современного переводчика, которыми он должен обладать:

- как личность, переводчику следует обладать моральными, этическими, культурными, политическими данными, любить свою Родину, быть сознательно преданным стране, иметь устойчивое психологическое состояние;
- как профессионал-лингвист, переводчику следует иметь глубокие знания родного языка и иностранного, владеть устным и письменным видами перевода, с легкостью «переключаться»;
- переводчику следует обратить внимание на культурно-просветительскую деятельность страны, изучить ее в случае предстоящего перевода для СМИ-новостей, веб-сайтов на военную тематику;
- языковая, текстообразующая, профессиональная, техническая, личностная компетенции должны

быть структурированы у переводчика, профессионально освоены для осуществления перевода на высоком уровне.

Анализируя специфичность перевода терминов, необходимо обратить внимание на работу А.С. Данилина [3], где автор выделяет специфичность семантической структуры термина: свободное значение, прямое и номинативное, с четкими семантическими границами.

В рамках перевода можно встретить синтаксические термины, формирование которых происходит за счет следующих разновидностей словообразования:

- аффиксация (-eer → volunteer; -ant → assistant; -extra → extraterrestrial);
- словосложение (break+down; counter+attack; manhandle)
- сокращение (loc → locality; locate, location, located; auth → authorize, authorized, authority; prep → preparation, preparatory, prepare, prepared);
- конверсия (a commission → to commission; an officer → to officer).

Важно выделить образование новой терминологии в рамках военной лексики (разработка военной техники и вооружение), что также может вызвать трудности перевода в том случае, если переводчик не владеет данной информацией:

- orbital weapon – орбитальное оружие;
- beam rider guidance – наведение по лучу;
- laser range finder – лазерный дальномер;
- ambush detection device – средство обнаружения засад;
- air cushion vehicle – аппарат на воздушной подушке;
- continuous airborne alert – непрерывное боевое дежурство в воздухе [3].

Изучение особенностей перевода текстов военной специфики указывает на перевод воинских званий, переводчику следует быть осведомленным в воинской иерархии в России и США (Великобритании) [9, С. 17–22]:

- российское воинское звание не всегда соответствует воинскому званию Вооруженных сил США и наоборот: Rear-Admiral – контр-адмирал;
- переводчик часто сталкивается с проблемой замены слова ввиду того, что, к примеру, в российской армии нет аналогов званию «бригадный генерал» – Brigadier General;
- необходимо четко учитывать специфичность военной организации, даже в США и Великобритании прослежены значительные отличия: соединение или объединение в США – large unit, а в Великобритании – formation; министр обороны в США – Secretary of Defence, а в Великобритании – Defense Minister;

- зачастую возникает трудность в переводе на русский язык, когда переводчик сталкивается с аналогичным русским термином: ammunition supply point (букв. «пункт снабжения боеприпасами») — пункт боепитания; organizational equipment (букв. «организационное имущество») — инвентарное имущество;
- лингвистическая передача терминологического сочетания выражения, предполагающая общий смысл, но дословный перевод оказывается недостоверным: automotive equipment (букв. «самодвижущееся имущество») — автомобили, тракторы, боевые бронированные машины; level of supply (букв. «уровень снабжения») — норма снабжения;
- военный сленг также предоставляет трудности переводчику, имея свои лексические особенности, что требует знания культуры народа или данного региона, основ сленгизма: десантный катер в США — banana-boat.

Российский исследователь Р.В. Дюков [4, С. 75–83] обращает внимание на необходимость глубокого познания в сфере функционирования воинских терминов:

- транслитерация: Master sergeant — мастер сержант (воинское звание старшего унтер-офицера в

вооруженных силах некоторых стран);

- дословный перевод: General Staff — общий штаб (группа офицеров, которая помогает командиру дивизии или командиру более крупного воинского формирования);
- описание значения английского термина: Green Berets — Силы специального назначения Армии США.

Таким образом, подводя итог теоретического исследования, следует подчеркнуть важность взаимосвязи теоретических и практических знаний воинской лексики, эквивалентных соответствий, что сэкономит время, предоставит возможность осуществить качественный детализированный перевод [1].

В процессе анализа отечественных специализированных трудов выявлена необходимость в знании компетенций, словообразования, воинского сленга, культуры страны или народа, воинской иерархии у переводчика; важность дословного перевода, транслитерации, понимания воинских терминов (их значение), что требует от специалиста высокой квалификации, опыта работы, заинтересованности в изучении современного пополнения слов, в связи с развитием инноваций и происходящими мировыми процессами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахтамбаев Р.П. Особенности перевода художественных фильмов военной тематики / Р.П. Ахтамбаев // Индустрия перевода. 2014. Т. 1. — С. 3–8. — EDN TIXINX
2. Банман П.П. Военный переводчик: требования и компетенции // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennyy-perevodchik-trebovaniya-i-kompetentsii> (дата обращения: 07.08.2023).
3. Данилин А.С. Особенности перевода военных терминов с английского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 9 (838). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-voennyh-terminov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 07.08.2023).
4. Дюков Р.В., Кургалина М.В. Военная лексика в аспекте перевода // Язык, коммуникация и социальная среда. 2020. Т. 18. — С. 75–83.
5. Захарченко О.В. Особенности перевода военной лексики английского языка / О.В. Захарченко, А.О. Аноев // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: Материалы Всероссийской научно-методической конференции, Рязань, 21 февраля 2022 года / под редакцией О.В. Захарченко, А.В. Соловьевой. — Рязань: Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное командное училище им. генерала армии В.Ф. Маргелова, 2022. — С. 47–51. — EDN WPFYUK.
6. Колиенко, Т.С. Особенности интернациональной лексики и способы ее перевода / Т.С. Колиенко, И.В. Кузнецова. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.). — Санкт-Петербург: Свое издательство, 2018. — С. 32–37. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/313/14578/> (дата обращения: 07.08.2023).
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003.
8. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Военное издательство Мин-ва Обороны СССР, 1981.
9. Практический курс военного перевода второго иностранного языка. Английский язык: Учебник / С.А. Степанов и др. — М.: Изд-во ВУ, 2008. — 200 с.
10. Самарина И.В. Лексико-семантические трудности перевода экскурсионного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-3 (63). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskie-trudnosti-perevoda-ekskursionnogo-diskursa> (дата обращения: 07.08.2023).
11. Серкова Н.В. Военный перевод и его особенности в английском языке. — Режим доступа: <https://upload.pgu.ru/iblock/006/Eksport-stranits-CH-3.pdf> (дата обращения: 07.08.2023).
12. Шарипова М. Грамматические трудности перевода с английского на русский // Вестник педагогического университета. 2020. № 2 (85) — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-trudnosti-perevoda-s-angliyskogo-na-russkiy> (дата обращения: 07.08.2023).
13. Яновская Г.С. Развитие межкультурной коммуникативной компетенции на занятиях иностранным языком с магистрами // Обзор педагогических исследований. 2021. Т. 3. № 8. — С. 159–162.

© Шеховская Юлия Андреевна (y.a.shekhovskaya@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»